

Inyunyi Mfanya Hazi

The Hardworking Bird



Written and Illustrated by Bena Parker
Ndzwani Comorian, English

Copyright © 2019, Bena Parker



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Cam Houser

Written and Illustrated by Bena Parker

Inyunyi Mfanya Hazi

The Hardworking Bird

Images by Bena Parker , © 2019 Bena Parker . CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ndzwani Comorian, English
Ndzuwani, Comoros

Vuka muntru na muntru hale na hale vwaka nyunyi mfanya hazi uhiriwa Raima. Raima ana wadjemazahe libwavu.

A long time ago there was a hardworking bird named Raima. Raima had a big family.



Suku moja Raima atsaua hupiha muhare ya nyunyi. Aurumiya asubwihi piya hupara zintru de muhare ya nyunyi.

One day Raima decided to cook a bird cake. She spent all morning gathering the ingredients for the bird cake.



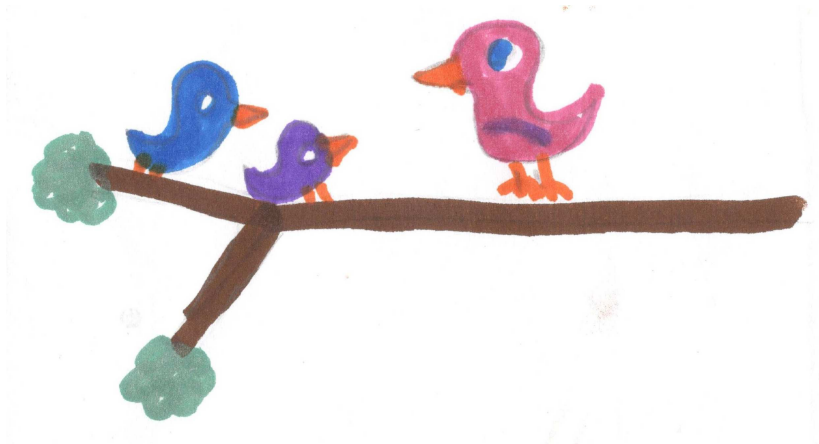
Nyunyi piya yangina wamgaliya
waye hupara zintru na ajiviwa hula
muhare ya nyunyi.

All the other birds watched her
gather ingredients and became
excited to eat bird cake later.



Bada apara zintru piya Raima adzisa wananyahe Natacha na Ahmeli ya msada hu piha muhare ya nyunyi. Wawo waili warongoa kwakomsaidia mana walemewa.

After getting all the supplies Raima asked her sisters Natacha and Ahmeli for help cooking the bird cake. They both said they would not help because they were tired.



Raima ayoha na hudzisa wananyahe mtrubaba Nassurdine, Ahmed, na Anbourdrane nahika watsomsaidia. Warongoa walemewa swafi wajawu.

Raima flew off to ask if her brothers Nassurdine, Ahmed, and Anbourdrane would help her. They said they were also too tired.



Raima wadzisa tsena wananyahe mtrubaba na mtrumama na wananyahe wa mahe na bahe na wadjemazahe piya nahika wawo watsomsaidiya hu piha muhare ya nyunyi. Warongoa anha na walindra ata wakati hula ija.

Raima asked the rest of her brothers and sisters and aunts and uncles and cousins if they would help her cook a bird cake. They said no and waited until it was time to eat.



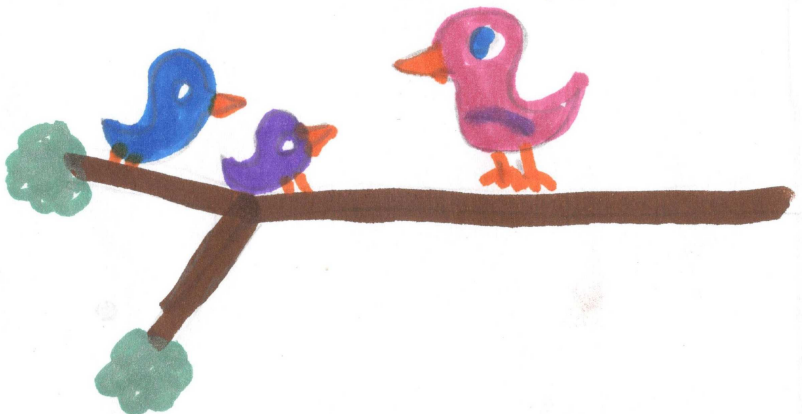
Vavo Raima andrisa hu piha muhare
ya nyunyi weke wahe.

So Raima started cooking the bird
cake by herself.



Hu piha muhare wa nyunyi iurumiya lera nyengi vavo wakati amalidza hubihania inganu atsaua hu dzisa wadjemazahe tsena nahika wawo watsomsaidiya. Wananyahe mtrumama warongoa anha tsena.

Cooking bird cakes take many hours so once she had finished the mixing she decided to ask again if her family would help her. Her sisters said no again.



Raima adzisa wananyaha mtrubaba
tsena, be wawo warongoa anha
wajawu.

Raima asked her brothers to help
her again, but they also said no.



Raima adzisa wantru piya harimwa wadjemazahe, be wawo piya warongoa walemewa na kawasitsaha husaidiya hupiha imuhare ya nyunyi.

Raima asked everyone in her family, but they all said they were tired and did not want to help cook the bird cake.



Vavo Raima amalidza imuhare weke wake. Alemewa na apiha ata uku ija be ivushe ya muhare ikana lada swafi.

So Raima finished the cake by herself. She was tired and she had cooked until night time but the cake smelled delicious!



Wakati wadjemazahe waiwona de
amalidza hupiha imuhare,
wananyahe mtrumama wamdzisa
nahika asitsaha msada na hula.

Once her family saw that she had
finished cooking the cake, her
sisters asked if she needed help
eating it.



Wakti ule wananyahe mtrubaba wakiya uvushe ya imuhare ya nyunyi na wadzisa tsena nahika asitsaha msada na hula.

Then her brothers smelled the bird cake and asked if she needed help eating it.



Amwisoni wadjemazahe piya wakiya uvushe ya imuhare ya nyunyi. Wanayahe na wananyahe ya mahe na bahe, na wana wa wananyahe ya mahe na bahe piya wadzisa nahika asitsaha msada na hula imuhare ya nyunyi malibavu na ndzuzuri.

Finally the rest of her family smelled the bird cake. Her siblings, aunts, uncles, and cousins all asked her if she needed help eating her big beautiful bird cake.



Raima watakana na wadjemazahe walemevu na waingaliya imuhare ya nyunyi ndzuzuri yahe de aurumiya suku piya hu piha weke wahe.

Raima looked around at her lazy family and then looked at her beautiful bird cake that she had spent all day cooking by herself.



Mwisoni Raima awambiya wawo piya, "Wanyu mutsoniangaliya hula muhare ya nyunyi."

Finally, Raima told all of them, "You all can watch me eat the bird cake."



Raima ali imuhare piya mana waye apiha weke wahe wakati wadjemazahe wangaliya tuu. Wadjemazahe kawafanya ta ntrongo suku ile kawakana shahula hula mana wafikiri amba watsola imuhare ya nyunyi. Wantru piya bila Raima hufu uku ile mana kawala shahula. Asubwihi ujawu Raima ahimi na asijiviwa na hupiha muhare ya nyunyi tsena yangina.

Raima ate the whole cake since she cooked it by herself while her family watched her all day. Because her family did nothing today they had nothing to eat because they thought that they were going to eat the bird cake. Everyone but Raima died that night from lack of food. The next morning Raima woke up and happily started to cook another bird cake.



Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa: pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at: pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni